

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

CONTACTO Y CAMBIO DE CÓDIGO ENTRE LOS TAPIETES¹

Florencia Ciccone
Universidad de Buenos Aires

florenciaciccone@yahoo.com.ar

Simposio "*Lingüística y sociolingüística de lenguas indígenas americanas*"

Resumen

El cambio de código es uno de los fenómenos que tiene lugar en situaciones de contacto lingüístico y cultural, y que caracteriza a comunidades plurilingües. Consiste en el uso de material de dos o más lenguas por un mismo hablante durante una misma interacción comunicativa. En la extensa literatura sobre fenómenos de cambio de código, se ha diferenciado la alternancia de códigos dada en distintas situaciones comunicativas, del cambio de código propiamente dicho - también llamado conversacional-utilizado dentro de un mismo acto de habla. En este último caso, el cambio de una variedad lingüística a otra adopta funciones estilísticas y comunicativas.

Formalmente, el cambio de código puede ocurrir entre oraciones o bien dentro de los límites de una misma oración o cláusula. Muchos estudios han profundizado sus caracterizaciones estructurales para demostrar que el cambio de un código a otro está restringido por aspectos sintácticos, morfosintácticos y tipológicos de las lenguas en interacción.

Entre los tapietes de Argentina y Bolivia el cambio de código inter e intra-oracional de la lengua tapiete (tupí-guaraní) al español es una práctica extendida. En estas comunidades, especialmente en Argentina, el uso de la lengua originaria ha atravesado en las últimas décadas procesos de desplazamiento con respecto a la lengua hegemónica. Asimismo, la lengua originaria ha adoptado nuevos usos en el marco

¹ La presente comunicación constituye un avance del trabajo "Contacto del tapiete (tupí-guaraní) con el español: Cambio de código y préstamo gramatical en contextos de desplazamiento lingüístico" publicado en Unamuno, Virginia (ed.) (2012) *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina*. Bellaterra: GREIP- Universidad Autónoma de Barcelona. Agradezco a los miembros del pueblo tapiete de las comunidades de Argentina y Bolivia, por su sostenido apoyo y compromiso en el trabajo de investigación y documentación lingüística que realizo. Quiero agradecer, especialmente, a Awara Montes, Hermelinda Romero y Agustina Mercado.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

de prácticas discursivas emergentes en las que hemos documentado distintos fenómenos de contacto y grados de convergencia con el español, entre ellos la práctica de cambio de código.

El presente trabajo propone analizar el cambio de código entre los tapietes de Argentina y Bolivia a partir del registro en terreno de textos espontáneos pertenecientes a distintos géneros discursivos. Nos interesa dar cuenta de algunas de las características formales del cambio de código tanto como de sus funciones comunicativas entre los distintos tipos de hablantes bilingües.

Palabras clave: Contacto lingüístico - Tapiete – Cambio de código – Alternancia de código – Prácticas discursivas – Lenguas indígenas

perdone que karai iñe'e ambihih'i'a aipe
'perdone que esté entreverando con la lengua de los criollos'
(E. K., Encuentro Trinacional Tapiete, 2010)

Introducción

El cambio de código (CC) es uno de los fenómenos que tiene lugar en situaciones de contacto lingüístico y cultural, y que caracteriza a comunidades plurilingües. Consiste, en términos generales, en el uso de material de dos o más lenguas por un mismo hablante durante una misma interacción comunicativa y en el marco de un mismo acto de habla.

Entre los tapietes de Argentina y Bolivia el CC inter e intraoracional de la lengua tapiete (tupí-guaraní) al español es una práctica extendida. En estas comunidades, la práctica del CC se da en un contexto socio cultural en el que, especialmente en Argentina, el uso de la lengua originaria ha atravesado en las últimas décadas procesos de desplazamiento con respecto a la lengua hegemónica.

El presente trabajo propone analizar el CC del tapiete al español entre los tapietes de Argentina y Bolivia como un instancia particular dentro de un fenómeno general de cambio lingüístico por contacto. En este sentido, el CC es tratado como uno de los polos de un *continuum* (Myers- Scotton, 1992; Field, 2002) en el que el préstamo constituye el polo opuesto. Los datos fueron tomados de textos espontáneos pertenecientes a distintos géneros discursivos, registrados en terreno en estas comunidades entre 2004 y 2011. La perspectiva teórica metodológica que se adopta es la de la tipología

La Plata, FaHCE-UNLP, 21 al 23 de marzo de 2012.

Sitio web: <http://jornadasfilologíaylinguística.fahce.unlp.edu.ar/> ISSN 2344-9071

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

funcional (Comrie, 1989; Croft, 2003; para CC desde esta perspectiva véase Chan, 2009) por lo que se abordan las características formales del CC tanto como sus funciones comunicativas.

A continuación se presenta brevemente el contexto cultural y lingüístico de contacto entre los tapietes. La sección 3 ubica la perspectiva teórica metodológica adoptada en este trabajo dentro de las tradiciones de estudio del CC. En 4 se aborda el análisis estructural y funciones comunicativas del CC: 4.1. presenta una descripción general de las características formales del CC del tapiete al español y profundiza el análisis de orden de constituyentes; 4.2 analiza algunos de los significados y funciones comunicativas del CC: **reiteración, discurso referido, seguimiento referencial, interpelación de la audiencia y cambio de destinatario.**

El contacto cultural y lingüístico entre los tapietes

Los tapietes fueron, originalmente, un pueblo cazador, recolector y pescador del actual sudeste boliviano. A principios del siglo XX, los tapietes comienzan a migrar temporariamente a los ingenios azucareros de Jujuy y Salta, en el norte argentino, para trabajar durante la zafra. Luego de la Guerra del Chaco entre Bolivia y Paraguay (1932- 1935), el pueblo tapiete quedó dividido por las fronteras nacionales. El mayor número, conocidos como guaraníes ñandeva, habita en Paraguay, en quince comunidades ubicadas en el departamento de Boquerón. En Bolivia, los tapietes viven en las comunidades de Samaihuate y Crevaux, mientras que en Argentina se encuentran establecidos en Misión Los Tapietes en la ciudad de Tartagal, Salta, y en La Curvita, una comunidad multiétnica ubicada a orillas del río Pilcomayo, en el Chaco salteño².

Las estrategias de supervivencia de los tapietes de Argentina fueron cambiando gradualmente, primero, a partir de la vida en los ingenios azucareros, luego, con la sedentarización e instalación permanente en la zona de Tartagal a partir de los años 60', la conversión evangélica, su inserción como mano de obra en la zona y la incorporación de los niños a la educación escolar (Hirsch, 2006). Los

2 La Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (INDEC, 2004- 2005) registra 484 tapietes autoreconocidos en Argentina.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

cambios culturales incidieron en sus prácticas comunicativas en las que se observa la ruptura en la transmisión de la lengua –con la consecuente reducción del número de hablantes– y el desplazamiento en contextos de uso de la lengua tapiete hacia el español. Actualmente, todos los hablantes de tapiete, tanto en Argentina como en Bolivia, presentan algún grado de bilingüismo o plurilingüismo³. El español ha ido adoptándose como lengua de comunicación cotidiana dentro y fuera de las comunidades y como lengua predominante de transmisión y socialización primaria en los niños. La lengua originaria ha adquirido fuertes significados identitarios y ha adoptado nuevos usos con la incorporación de nuevas prácticas sociales y discursivas.

Los tapietes valoran a aquellos hablantes que conservan un uso de la lengua menos influenciado por el español y que poseen competencias comunicativas en la ejecución de géneros más tradicionales (narración de mitos y cuentos humorísticos). Sin embargo, “entreverar” es una práctica cotidiana que no está estigmatizada y es, incluso, esperable en determinados ámbitos y géneros discursivos que han emergido a partir de los cambios culturales que hemos mencionado.

El estudio del cambio de código: marco teórico metodológico

En la extensa literatura sobre fenómenos de cambio de código se distinguen dos grandes tradiciones: los estudios que ponen el foco en los usos y significados del CC, y los que proponen un análisis estructural del fenómeno.

Desde la primera tradición, se ha diferenciado la alternancia de códigos dada en distintas situaciones comunicativas, del CC propiamente dicho o CC conversacional utilizado dentro de un mismo acto de habla (Gumperz, 1982). En este último caso, el cambio de una variedad lingüística a otra adopta significados estilísticos y comunicativos. Esta línea de investigación – inscripta en el marco de la

³ Los tapietes de Argentina y Bolivia viven en comunidades multiétnicas y establecen matrimonios interétnicos. Según la composición familiar e historia de vida de las personas, algunos hablantes de tapiete son trilingües tapiete- español y una tercera lengua indígenas (generalmente, chorote, wichí o ava- guaraní)

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

lingüística antropológica y de las teorías de análisis del discurso conversacionales – ha ahondado justamente en la caracterización del llamado CC conversacional y su relación con aspectos culturales en distintas comunidades de habla o grupos sociales (Gumperz 1982; Auer 1998, entre otros).

Desde la tradición que ha buscado explicar las implicancias estructurales del CC, el foco de interés ha sido el estudio del CC intra-oracional -dado en el límite de una oración o cláusula- también denominado mezcla de código (code- mixing) (Muysken 2000). Muchos de estos trabajos, en el marco de distintas teorías lingüísticas, se han abocado a la búsqueda de restricciones y principios universales en las posibilidades del CC intra-clausal a partir del análisis y comparación de ejemplos tomados de hablantes bilingües, principalmente de lenguas de migración (por ejemplo, español e inglés en EEUU). Entre ellos son de destacar los estudios de Poplack (1980; 1989) y su postulación de la *restricción del morfema libre* y la *restricción de equivalencia*⁴ y las investigaciones de Myers- Scotton (1992, 1997) y su modelo de la lengua matriz⁵.

Con el incremento de la documentación de situaciones de contacto en lenguas tipológicamente distantes con respecto a las lenguas indo-europeas, muchos autores cuestionan estos postulados universales a partir del análisis de contra- ejemplos. En el marco del desarrollo de la tipología

4 La restricción del morfema libre postula que el CC no ocurre dentro de una palabra entre un morfema libre y un morfema ligado. Por ejemplo, es imposible el CC entre *eat* y *-iendo* a menos que el primero esté integrado fonológicamente al español. La restricción de equivalencia establece que el CC sólo tiene lugar cuando el orden superficial de los constituyentes que forman parte del contexto donde se da el punto de cambio es el mismo en las lenguas participantes. (Poplack, 1980)

5 El Modelo de la Lengua Matriz sigue siendo el paradigma dominante en el estudio gramatical del CC (Chan, 2009) En términos generales, éste propone que en una oración con CC es la lengua matriz es la que genera la estructura de la oración y contribuye con los morfemas del sistema (morfemas ligados y palabras funcionales), mientras que la lengua empotrada (Embedded Language) contribuye con los morfemas de contenido (Myers- Scotton, 1993, 1997)

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

funcional⁶, algunas de las restricciones postuladas por trabajos anteriores, son vistas como tendencias o facilitadores del CC (Muysken, 2000), aunque las posibilidades estructurales dependerán de las características tipológicas de las lenguas en interacción tanto como de factores pragmáticos. Desde este enfoque se propone que existe “una tendencia a seleccionar una regla morfo-sintáctica, probablemente como resultado del equilibrio entre economía e isomorfismo (Haiman 1980, 1983; Croft, 2003) que son principios funcionales más que restricciones sintácticas. Los patrones menos óptimos pueden aparecer cuando existe una motivación funcional (sociolingüística, pragmática o de procesamiento)⁷” (Chan, 2009: 197)

El presente trabajo explora el análisis del CC en el marco de este último enfoque, el tipológico-funcional y recurre a algunas clasificaciones propuestas en los trabajos de los lingüistas antropólogos (Gumperz, 1982; Hill y Hill, 1986) para el análisis de las funciones comunicativas del fenómeno. En esta instancia del trabajo, los datos fueron obtenidos exclusivamente a partir del registro de textos espontáneos pertenecientes a distintos hablantes y géneros discursivos: conversaciones, narrativas, testimonios y predicaciones evagélicas, asambleas y reuniones políticas. Los textos fueron grabados en audio y video, transcritos, analizados, cotejados y traducidos con dos consultantes lingüísticos.

Estructura y función del cambio de código del tapiete al español

Caracterización estructural

Presentamos aquí una caracterización preliminar general de la estructura del CC al español en el tapiete. Desde el punto de vista formal, el CC puede darse tanto en el nivel interoracional (1) como intraoracional (2).

6 Los enfoques funcionalistas buscan dar cuenta de la inter-relación entre los aspectos pragmáticos y discursivos del lenguaje con la gramática. Esto es consistente con la mirada de los tipólogos sobre las posibilidades de que los factores socio-discursivos den forma a la gramática. (Comrie, 1989; Croft, 2003; Chan, 2009)

7 La traducción es nuestra.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

(1) *toti'a iya hama pota yuka*

tipo_de_fruto espíritu entonces querer matar

'el dueño de *toti'a* entonces quería matarme'

Y yo tengo que hacer curar

ý tenía que hacerme curar'

(2) *si se vuelve a dormir a-ha a-mba-tika-yi*

1.SG.AC-ir 1.SG.AC-ONH-lavar-FRC

'Si se vuelve a dormir, voy a lavar ropa otra vez'

En (2) se observa que el hablante cambia del español al tapiete entre dos cláusulas dentro del límite de una oración condicional. Si bien la relación de condición entre las proposiciones expresadas por ambas cláusulas parece estar fuertemente establecida por la cláusula en español, la estructura oracional mantiene el orden clausal característico del tapiete para este tipo de construcciones. Compárese (2) con la construcción condicional en (3) donde la relación condicional está expresada por el sufijo subordinante *-rä*. En (3) el CC se ve favorecido por el hecho de que ambas lenguas presentan equivalencia (Poplack, 1980) en cuanto a orden de las estructuras clausales.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

(3) *a-ri-pisi-rä* *a-ri-reu-po-kwi*

1.SG.AC-2.OBJ-agarrar-SUB 1.SG.AC-2.OBJ-comer-FUT-FUT.DIST.

'Si te agarro, te voy a comer'

También es frecuente el CC del tapiete al español dentro de los límites de la cláusula. Este puede ser de una frase nominal (4), verbal (5) o adverbial (6).

(4) *ocho oha ñono hapipe shen-ka-pe payeva*

**ocho hojas poner dentro 1.SG.POS-
seno-LOC brujo**

'Ocho hojas (de papel) ponía adentro de mi
pecho el brujo'

(5) *así lo hace y lo mata mbai-kwa-wa i-
páyewa*

cosa-saber-NOM 3.POS-brujo

'así lo hace y lo mata el sabio brujo'

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

(6) *hama a-mpu'ä-yi a las do de la tarde*

entonces 1.SG.AC-levantarse-FRC

'entonces me vuelvo a levantar a las dos de la tarde'

El ejemplo (4) muestra la inserción (Muysken, 2000) de una frase nominal en español en posición de objeto dentro de la cláusula que mantiene la estructura gramatical del tapiete. El orden de constituyentes menos marcado del tapiete es (S)OV. Si bien ocurre con frecuencia la inserción de frases nominales del español en la cláusula tapiete, es de observar que no hay en el corpus casos en los que estas frases nominales ocupen la posición de sujeto. En cambio, en (5) mientras la frase nominal en posición de sujeto se expresa en tapiete, es la frase verbal junto a un adverbio el elemento incorporado del español.

Por último, el ejemplo (6) muestra el CC al español de una frase adverbial *a las do de la tarde*, que ocurre en posición final de cláusula. En tapiete los adverbios de tiempo ocupan principalmente la posición inicial de cláusula. Sin embargo, las construcciones que refieren mediciones horarias son expresadas normalmente en español y ocurren en posición final.

Tipos formales de CC	Caracterización
Interoracional	Ocurrencia de una o más oraciones en español
Interclausal	Ocurrencia de una cláusula completa en español, en el límite de una oración compleja.
Intraclausal	Inserción de una frase nominal del español en posición de objeto
	Inserción de una frase verbal del español
	Inserción de una frase adverbial del español

Cuadro 1: Características formales del CC analizadas para el tapiete

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Es interesante analizar los comportamientos en cuanto al orden de constituyentes en el CC entre dos lenguas que presentan distintos patrones tipológicos: (S)OV el tapiete y (S)VO el español. Las posibilidades lógicas de combinación de constituyentes del tapiete y del español con respecto al orden son:

- (7) a. $O_{\text{español}} V_{\text{tapiete}}$ = el V tapiete determina el orden
 b. $V_{\text{tapiete}} O_{\text{español}}$ = el V tapiete no determina el orden
 c. $V_{\text{español}} O_{\text{tapiete}}$ = el V español determina el orden
 d. $O_{\text{tapiete}} V_{\text{español}}$ = el V español no determina el orden

Si consideramos la generalizaciones propuestas por algunas investigaciones (mencionado en Chan, 2009) según las cuales es el verbo el que determina el orden – es decir si el verbo pertenece a una lengua OV, entonces el orden será OV y si el verbo pertenece a una lengua VO, se dará un orden VO- las posibilidades a. y c. confirmarían esta generalización mientras que b. y d. constituirían contra-ejemplos.

El cuadro 2 presenta los porcentajes de los datos encontrados para cada combinación sobre un total de 14 ejemplos=100%.

$O_{\text{español}} V_{\text{tapiete}}$	$V_{\text{tapiete}} O_{\text{español}}$	$V_{\text{español}} O_{\text{tapiete}}$	$O_{\text{tapiete}} V_{\text{español}}$
42,00%	14,29%	28,57%	0,00%

Cuadro 2: Posibilidades y tendencias de combinación en el CC entre una FV y una FN objeto tapiete/español.

Los resultados muestran que hay una tendencia a que la elección de la lengua en el verbo determine el orden del objeto. En efecto, los porcentajes más altos se dan en los casos en que el verbo ocurre en tapiete en un orden característico del tapiete

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

OV (42%) y cuando el verbo ocurre en español en un orden característico del español VO (28%). Sin embargo, se da la posibilidad, más innovadora con respecto a los patrones del tapiete, de que el verbo del tapiete no determine el orden, sino que ocurra un orden característico del español (14 %= 2 ocurrencias). En cambio, no hemos encontrado ejemplos en los que se imponga un orden característico del tapiete OV con un verbo del español. Esto podría sugerir que el español estaría ejerciendo mayor grado de presión sobre la lengua tapiete y esté determinando usos más innovadores con respecto a los patrones del tapiete.

Los ejemplos a continuación ejemplifican cada uno de las combinaciones encontradas en el corpus:

O español V_{tapiete}

saludo a- mondo -pe

saludo 1.SG.AC- enviar -LOC

'les mando saludos'

V_{tapiete} O español

hame-rä k''+rá a-mondo a-ĩ el saludo

entonces -SUB así 1.SG.AC- enviar 1.SG.AC- estar el saludo

'por eso estoy mandando así el saludo'

V español O_{tapiete}

así que tiene i-ñe'e ñande-kunumi

así que tiene 3.POS-palabra/idioma 1.PL.INCL.POS.-hombre_joven

'así que tiene su palabra nuestro joven'

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

(12) 1. *hana ñani-teniko kina hei mbai-wa-ra-po t̃nonde ya-yapo*

entonces 1.PL.POS-técnico así 3.decir cosa-NOM-I-FUT primero 1.PL.INCL-
hacer

'Entonces nuestro técnico dijo así, cuál vamos a hacer primero'

2. *pero que sea seguro por año*

[...]

3. *ampo todo eso ko ñani-teniko hei*

este... todo eso DEM 1.PL.INCL.POS-técnico 3:decir

'Entonces todo esto dijo nuestro técnico'

[...]

4. *ampo ha'e-ä-ve heta-ite ña-ñoño-va trabajo*

Este... 3.PRO-NEG-también mucho-SUP 1.PLINCL-poner-NOM

'Entonces no es que tengamos mucho trabajo...'

5. *para que no salga /este/ opa-ite/ no?*

todo-SUP

'...para que no salga bien. ¿No?'

Nótese que en (12.1) el hablante se refiere mediante un préstamo a un actor, *ñaniteniko* 'nuestro técnico', enunciador responsable de la cita que sigue a continuación y que se expresa, inicialmente, en tapiete y luego se completa, en la segunda línea, en español. El "técnico" suele ser una persona blanca que es interpelada por el pueblo tapiete para actuar como consejero en virtud de sus conocimientos profesionales y del mundo de los blancos. En este caso, el hablante cita

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

las palabras del técnico para recordar a la audiencia sus recomendaciones acerca de cómo fortalecer la organización trinacional. El CC al español se produce al introducir el fragmento con mayor carga evaluativa y argumentativa del discurso referido. En este sentido, el CC produce el efecto de "fidelidad" al referirse al decir del técnico blanco hablante de español y refuerza la autoridad de la afirmación.

Este ejemplo muestra también otras posibilidades funcionales del CC: la contribución al seguimiento referencial (Comrie, 1998) y las relaciones anafóricas en el texto. En (12.3) la frase nominal *todo eso*, cuyo núcleo es un pronombre demostrativo, remite anafóricamente al discurso citado del técnico, ya expresado en español. Es decir, los recursos lingüísticos tomados del español pueden usarse para referir a un referente animado que pertenece de la sociedad hispanohablante, *ñaniténiko* 'nuestro técnico', para referir a su discurso y para remitir anafóricamente a las palabras citadas de este referente. En (12.5), además de reiterarse una cita en español, el CC se utiliza en muletillas *este* y en interrogaciones retóricas dirigidas a la audiencia para buscar su adhesión *¿no?*.

Por último, el ejemplo (13) muestra otra de las funciones frecuentes del CC: el cambio de destinatario en el marco de un mismo evento de habla. En este caso, el hablante durante un testimonio evangélico cambia al español para dirigirse de manera directa a un destinatario no tangible, como es la figura de Dios.

(13) *a-i* *tinonde a-mé* **grasia**⁸/ *gracia señor*

1.SG.AC-venir primero 1.SG.AC-dar gracias

8 La unidad léxica del español *grasia* es analizado aquí como un préstamo sin integración fonológica ni morfológica (Ciccone, 2011), dada la ausencia de variación y frecuencia de uso. Por eso su representación sigue el sistema ortográfico utilizado para el tapiete. Este ejemplo muestra la amplitud de fenómenos que se observan simultáneamente en el tapiete (que van desde el CC al préstamo totalmente integrado) y que forman parte de un proceso de convergencia con el español como lengua hegemónica de contacto.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

'vine, primero doy gracias'

'gracias Señor'

Conclusiones

En el plano formal, se distinguieron el CC interoracional, interclausal dado en los límites de una oración compleja, e intraclausal. En este último caso, observamos que en tapiete este puede corresponder a la ocurrencia de una frase nominal del español en posición de objeto, de una frase verbal o bien de una frase adverbial. Es de observar la ausencia de ejemplos que muestren la ocurrencia de FNs con función de sujeto. Esto es un punto a profundizar con el fin de establecer si existe una restricción en la lengua y, en ese caso, buscar explicaciones del fenómeno.

Con respecto al análisis del orden de constituyentes, se mostró que el verbo español puede determinar el orden de la FN objeto tapiete pero no se da la opción inversa: O tap. V esp. Esto estaría indicando que al introducirse material lingüístico del español como CC, se producen cambios en los patrones estructurales del tapiete.

Por último, las funciones comunicativas identificadas fueron la reiteración, el discurso referido, el seguimiento referencial, la interpelación de la audiencia y el cambio de destinatario.

Bibliografía

- AUER, Peter (ed.). 1998. *Code-switching in conversation: Language, interaction and identity*. London and New York: Routledge.
- CICCONE, Florencia. 2012. "Contacto del tapiete (tupí- guaraní) con el español: Cambio de código y préstamo gramatical en contextos de desplazamiento lingüístico". En Unamuno, Virginia (ed.) *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina*. Bellaterra: GREIP- Universidad Autónoma de Barcelona.
- COMRIE, Bernard. 1989. *Language Universals and Linguistic Typology: Syntax and Morphology*. Chicago: University of Chicago.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

- 1998. "Reference-Tracking: Description and Explanation", *Sprachtypologie and Universalienforschung*. Universidad de Forschung, (STUF) 51, 1: 335-346.
- CROFT, William. 2003. *Typology and universals*. Segunda edición. Cambridge: Cambridge University Press.
- CHAN Hok- Shing, Brian. 2009. "Code- switching between typological distinct languages". En Bullock, B. y A.J. Toribio (eds.) *The Cambridge Handbook of Linguistic Code- switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 182- 198.
- FIELD, Fredric. 2002. *Linguistic borrowing in bilingual contexts*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- GONZÁLEZ, Hebe. 2005. *A Grammar of Tapiete (Tupi- Guarani)*. PhD thesis. Pittsburgh: Department of Linguistics, University of Pittsburgh.
- GUMPERZ, John .1982. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HILL, Jane y Kenneth Hill. 1999. *Hablando mexicano. La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México*. México: CIESAS.
- HIRSCH, Silvia. 2006. *El pueblo tapiete de Argentina. Historia y cultura*. Buenos Aires: UBA.
- MUYSKEN, Pieter. 2000. *Bilingual Speech: A typology of Code- Mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MYERS- SCOTTON, Carol. 1992. "Comparing Codeswitching and Borrowing". *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Vol. 13, Nos 1 & 2: 19- 39.
1997. "Code- switching" en Coulmas, Florian (ed.) *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell.
- POPLACK, Shana. 1980. "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en Español: Toward a typology of codeswitching". En Amastae, J. y L. Elías-Olivares (eds.) *Spanish in the United States*. New York: Cambridge University Press. Pp. 230-263.
- SAKEL, Jeanette. 2007. "Types of loans: Matter and Pattern". En Matras, Yaron y Jeanette Sakel (eds.) *Grammatical Borrowing in Cross- Linguistics Perspective*. Berlin- New York: Mouton de Gruyter, pp. 15- 29.

Fuentes documentales:

Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (INDEC). Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas 2004- 2005, Argentina.
http://www.indec.gov.ar/webcenso/ECPI/index_ecpi.asp

Abreviaturas

1,2,3=primera, segunda y tercera persona; AC=activo; CAUS1=prefijo causativo 1; CAUS2=sufijo causativo 2; CER=certeza; DEM=demostrativo; DIM=diminutivo; DES=desiderativo; DIR=direccional; DIST=distante; EVD=evidencial; EXCL=primera persona exclusivo; FIN=finalidad; FRC=frecuentativo; FUT=futuro; FUT.NOM=futuro nominal; HAB=habitual; I=interrogativo; IN=inactivo; INCL=inclusivo; IMP=imperativo; IMPER=impersonal; INST=instrumental; LOC=locativo; LOCMOV=locativo de movimiento; NEG=negación; NOM=nominalizador; OBL=oblicuo; ONH=objeto no humano incorporado; PL=plural; POS=posesivo; POSP=posposición;



Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

PRO.OBL=pronombre oblicuo; RES=resultativo; SG=singular; SUB=subordinador;
SUP=superlativo; /= pausa corta